



Illustration : Inès et Nies, CE1, École Paul Langevin, Ille-sur-Têt

Concours Académique de Poésie Catalan 2015

ESPAIS i INTERCANVIS

Les participants nous offrent leur vision du monde : espaces, territoires et milieux concrets, univers lointains, voire abstraits, où se nouent des échanges entre les hommes, les cultures, les langues, les mots...

Si haguessis nascut
en una altra terra,
podries ser blanc,
podries ser negre...
Un altre país
fóra casa teva,
i diries «sí»
en una altra llengua.

*Si tu étais né
dans une autre contrée,
tu pourrais être blanc,
tu pourrais être noir...
Un autre pays
serait ton foyer,
et tu dirais « oui »
dans une autre langue.*

◆ Joana Raspall, «Podries», *Com el plomissol*, 1998



Avec le soutien de



PALMARÈS DU CONCOURS ACADÉMIQUE DE POÉSIE 2015 – CATALAN
Espais i intercanvis - Espaces et échanges

ÉCOLES MATERNELLES, enseignement bilingue

1. Élodie BANET, grande section, École Jean Amade, Perpignan : *El llac i la muntanya*

ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES, enseignement bilingue

1. Chahine BENHADDA, CE1, École Paul Langevin, Ille-sur-Têt : *L'estel fugaç*
Églantine SALMON-ROUILLON, CE2, École Jean Clerc, Prades : *De l'escola a l'escola*
Anna JANER, CM1, École Jean Petit, Prades : *Dolçor d'aigua*
Sebastian CESPEDES, CM2, École de Bourg-Madame : *Canigó*
2. Romane TRABY, CM1, École Louis Pasteur, Ille-sur-Têt : *El país de les tres fonts*
Baptiste AUGUET, CM2, École Jacques Prévert, Cabestany : *Tingues imaginació!*

Mention spéciale. Timéo CASAS, Lluís CENTELLES, Tom GIRONÈS, Julia RANC, Thomas FAGÈDE, Enzo MOLLE, CP, École Jacques Prévert, Cabestany : *La casa*

COLLÈGES, enseignement bilingue

1. Nadja CARBON, 6^e, Collège Jean Moulin, Perpignan : *L'òliba*
Jade SISSMANN, 5^e, Collège Jean Amade, Céret : *El col·legi*
Jasmine IRAÏN, 4^e, Collège La Garrigole, Perpignan : *El somni*
Louise BES, 3^e, Collège Pierre Fouché, Ille-sur-Têt : *La nova generació*
Lucia COIRA, 3^e, Collège Pompeu Fabra, La Bressola, Le Soler : *Ma nació, ma llengua*
2. Chloé SAILLARD, 3^e, Collège Joseph Joffre, Rivesaltes : *Les estrelles*
Léa SCHEER, 3^e, Collège Pierre de Coubertin, Font-Romeu : *Cap a la redacció*

COLLÈGES, enseignement de la langue

1. Ela ARENAS, 6^e, Lycée Français de Barcelone : *Mercat de la Concepció*
Ambre TYTGAT, 5^e, Collège La Côte Radieuse, Canet-en-Roussillon : *Les estrelles*
Alexandra BLEUSE, 4^e, Collège Pierre Mendès-France, Saint-André : *La meva casa*

LYCÉES, enseignement bilingue

1. Marina GRANERO, 2^{de}, Lycée Aristide Maillol, Perpignan : *Un dia ja no hi seré*

LYCÉES, enseignement de la langue

1. Camille ROSSELL, 1^e, Lycée François Arago, Perpignan : *Ja hi som*
Pere ALIES, T^{ale}, Lycée Jean Lurçat, Perpignan : *Desert inclement*

Mention spéciale. Emma SOLER, Camille SENDRA, T^{ale}, Lycée Bon Secours, Perpignan : *Retirant-se*

Jury 2015 : président, Luc Bonet, chargé de mission académique pour l'enseignement du catalan ; Colette Planas, conseillère pédagogique de catalan, poète ; Mary Sanchiz, inspectrice pédagogique régionale honoraire ; Michel Bourret, professeur des universités, poète ; Jean Tocabens, professeur honoraire, poète.

Ont également participé : **Écoles :** J. Clerc, Prades, CP, CE1 ; Prévert, Cabestany, CE1, CE2, CM1 ; Bourg-Madame, CE1 ; Pasteur, Ille/Têt, CE2 ; J. Petit, Prades, CM2. **Collèges :** Mendès-France, Saint André : 3^e option ; J. Amade, Céret, 6^e bilingue ; La Garrigole, Perpignan, 6^e, 5^e, 3^e bilingues, 5^e option ; J. Moulin, Perpignan, 5^e bilingue ; Font-Romeu, 4^e bilingue ; Ille-sur-Têt, 4^e bilingue ; P. Fabra, Le Soler, 5^e bilingue ; Lycée Français de Barcelone, 4^e option. **Lycées :** Arago, Perpignan, T^{ale} option ; Maillol, Perpignan, 2^{de} option.

Escoles maternals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles maternelles, enseignement bilingue, premier prix

EL LLAC I LA MUNTANYA

El llac de dia, sembla que camina i
La muntanya, violeta, i il·luminada
Sembla el Kilimanjaro.

Élodie BANET
Grande section
École Jean Amade
Perpinyà/ Perpignan



Illustration Maëlys BRAVO, École maternelle J. Amade, Perpignan

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, menció especial
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, mention spéciale

LA CASA

Dins la casa hi ha una cambra,
Dins la cambra hi ha un llit,
En el llit hi ha un coixí,
Sobre aquest coixí hi ha un gat,
Sobre el gat hi ha una puça.
A la puça li agrada saltar
Per venir me molestar.



Timéo CASAS, Lluís CENTELLES, Tom GIRONÈS, Julia RANC, Thomas FAGÈDE,
Enzo MOLLE, CP, École Jacques Prévert, Cabestany

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, premier prix

L'ESTEL FUGAÇ

L'estel fugaç,
 Se mou dins el cel negre:
 Una obra mestra.

Chahine BENHADDA
CE1
École Paul Langevin
Illa de Tet / Ille-sur-Têt



Els Haikus proposats es relacionen amb l'obra *Constel·lacions* del pintor Joan Miró.

DE L'ESCOLA A L'ESCOLA

On ets?
 A l'escola dins la meva classe,
 sobre la meva cadira,
 escrivint un poema
 que m'invento.
 On ets?
 A Banyuls jugant dins el mar,
 fent un ninot de sorra,
 a la platja mirant les onades que xiulen.
 On ets?
 A classe dins la meua llibreta de castellà.
 On ets?
 A casa amb els meus amics,
 a casa dins els meus llençols.
 On ets?
 A la muntanya fent esquí a Pirineus 2000,
 plorant dins un amagatall de neu,
 perduda dins la natura,
 buscant una casa...
 On ets ?
 Sóc a l'escola despertant-me.



Illustration : Meissa et Maisee,
 CE1, École Paul Langevin,
 Ille-sur-Têt

Églantine SALMON ROUILLON
CE2
École Jean Clerc
Prada / Prades

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, primer premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, premier prix

DOLÇOR D'AIGUA

Aigua dolça com el vent
 que tothom creu transparent.
 Aigua clara com núvols
 que té forma d'una bola.
 Aigua vapor com cascades
 on flueix un munt de gotes.
 Aigua gelada com rocs
 que quan cauen fan «ploc ploc».
 Aigua meravellosa com un peix
 que com un raig, brilla i llueix.

Anna JANER
CMI
École Jean Petit
Prada / Prades

LB



Canigó Grand Site



CANIGÓ

Canigó blanc núvol,
 El foc que guardes et transforma en fènix,
 ocell de foc sagrat vermell i taronja.
 La pluja, la neu no poden apagar
 el fènix de pedra
 que vigila el Canigó,
 contra els feroços dracs d'aigua i neu
 que ataquen la muntanya.
 L'ajuda del cel i de l'espai
 transformen el fènix
 en drac de foc, gegant de la terra
 que es converteix en pol·len de llum blanca.

Sébastien CESPEDES
CM2
École de Bourg-Madame
Bourg-Madame / La Guingueta

Escoles elementals, ensenyament bilingüe, segon premi
Écoles élémentaires, enseignement bilingue, second prix

EL PAÍS DE LES TRES FONTS

Una nena molt bonica sortia de la seva casa,
 Veia un arc de Sant Martí, conills, cèrvols i cavalls.
 Al costat hi havia tres fonts:
 «Banya't a dintre i aniràs a un altre món.
 Tria el que vulguis!!»
 La nena va banyar-se i va arribar al món de la neu.
 Va pujar a dalt d'un d'arbre abans de caure,
 Perquè aquest món esdevenia el món de les flors!

Romane TRABY
CM1
École Louis Pasteur
Illa de Tet / Ille-sur-Têt



LB

TINGUES IMAGINACIÓ!

Hi ha pedres blanques,
 Blanques com la neu,
 La neu freda com l'hivern,
 L'hivern bonic com l'estiu,
 L'estiu calent com el sol,
 El sol alt com el cel,
 El cel blau com la mar,
 La mar gran com la terra
 I la terra,
 Tan minúscula dins l'univers

Baptiste AUGUET
CM2
École Jacques Prévert
Cabestany



LB

Col·legis, ensenyament bilingüe, primer premi
 Collèges, enseignement bilingue, premier prix

L'ÒLIBA

Sentim caure la serena,
 Ens mirem la lluna plena.
 Tot caminant dins el bosc,
 A nit tot és calm i fosc.

De sobte, sota aquell bonic clar de lluna,
 Apareixes a nit negra, a nit bruna.
 I tothom et mira com un fantasma blanc.
 El sol se'n va i tu surts del teu esvoranc.

Amb el teu plumatge de neu,
 A nit sentim la teua veu.
 El sol tan groc mai el veus,
 T'envoles fins al Pirineu.

Quan caces no cal ser mai sobre el teu camí,
 Sobretot per l'esquirol i el ratolí.
 La lluna blanca surt, el sol d'or arriba,
 I te'n vas amb l'elegància de l'Àguila.

Nadja CARBON

6^e

*Collège Jean Moulin
 Perpinyà / Perpignan*

EL COL·LEGI

Lloc d'amistat i de germanor,
 Que sigui l'hivern o la tardor.
 De cultura és un nucli,
 De l'aula fins al pati.
 Forma les noves generacions,
 Sovint tenim decepcions.
 Allà tinc tots els amics,
 Maldecaps i embolics.

Jade SISSMANN

5^e

*Collège Jean Amade
 Ceret / Céret*



MA NACIÓ, MA LLENGUA

Jo visc en un lloc on puc escollir,
 el que vull pensar i el que vull dir.
 No parlo de país ni de terra,
 parlo del que faig i del que penso.

Em considero lliure d'opinar,
 de parlar del que vull sense límits.
 El meu cap no té ni fi ni destí,
 és un gran territori salvatge.

Els que a mi em van dir d'escollir,
 mai no han rebut una resposta.
 Em sento lliure de viure com visc,
 tots plegats, no hi ha més dilemes.

Sempre m'he sentit de molts llocs
 i sempre hi he guanyat.
 Si trio segur que perdria
 el que altres cultures m'han ofert.

Ho dic clarament i sense embuts,
 respecto tothom per haver triat,
 i em podeu dir covard si voleu.
 Totes opinions són benvingudes!

Aquí acaben aquests versos
 i per si encara ho demaneu,
 ma nació? Els vasts terrenys del meu cap.
 Ma llengua? La que calgui protegir.

Lucía COIRA

3^e

*Collège Pompeu Fabra La Bressola
 El Soler / Le Soler*

Col·legis, enseignement bilingüe, premier premi
 Collèges, enseignement bilingue, premier prix



Calligramme de Flora SOLÉ,
 4^e bilingue
 Collège La Garrigole, Perpignan

EL SOMNI

Vaig tenir un somni ahir a la nit,
 dormies per mi
 i va ser com els primers dies
 el nostre amor tendre.

Et recordi al meu cor,
 entre nosaltres tot era dolçor,
 em vaig omplir de por
 amb la idea de declarar la meva ardor.

Els seus ulls estaven sota els meus
 no em vaig atrevir a prendre la mà.
 Una paraula dels teus llavis
 em va donar febre.

Volia acariciar, parlar,
 Però em vaig quedar sense paraules.
 Massa enamorada de tu.

Després va passar el temps
 i alguna vegada vaig dir que t'estimava.

El meu amor
 t'estimi amb bogeria.
 Anem-nos-en a un núvol
 amor sense equipatge!
 Amb ales com els ocells!
 No ho dic per dir-ho...

Jasmine IRAIN
 4^e

Collège La Garrigole
Perpinyà / Perpignan

LA NOVA GENERACIÓ

Nosaltres, la nova generació,
 La generació Facebook, SMS,
 Comuniquem els dits en posició.
 L'única, la nostra religió és.

Parlem de tot i de res.
 Gràcies a fotos, textos i vídeos.
 És gairebé tota la nostra vida,
 Una altra manera de parlar-nos.

Fins i tot això no reemplaça gaire,
 El sol veritable contacte humà.
 No és una amistat fotuda en l'aire,
 Perquè nosaltres ens veiem demà.

I quan demà serem tots junts, reunits,
 Passarem un agradable moment,
 Un màgic moment entre amics.
 I a la fi, tothom serà content.

Louise BES
 3^e

Collège Pierre Fouché
Illa / Ille-sur-Têt

Col·legis, ensenyament bilingüe, segon premi
 Collèges, enseignement bilingue, deuxième prix

LES ESTRELLES

Una nit de primavera,
 Me'n vaig anar a caminar,
 I amb la llum de les estrelles,
 Vaig emprar-me a somiar,

Vaig trobar un indret il·luminat,
 I vaig posar-me sobre l'herba freda,
 Vaig mirar la bellesa d'aquestes estrelles,
 Eren en el cel com si tinguessin ales.

Cada estrella té la seva història,
 I quan l'escolto me fa somriure,
 Una estrella tan bonica,
 Una estrella magnífica.

Cada estrella fa la seva llum,
 I visc en aquesta llum,
 L'esperit i el somni bonic,
 De cada infant que les mirava.

Chloé SAILLARD

3^e

**Collège Joseph Joffre
 Ribesaltes / Rivesaltes**



*Amistat: acrostiche d'Amin KAILOUS, 5^e option,
 Collège La Garrigole, Perpignan*

Léa SCHEER

3^e

**Collège Pierre de Coubertin
 Font-Romeu**

CAP A LA REDACCIÓ

Ei! Periodista! Lleva't aviat!
 Busca notícies per la ciutat:
 «Ahir, el president va ser escollit».
 Sí? De veritat? Vaig pensar-hi al llit.

Me'n vaig a la redacció,
 Per donar la informació
 Hola! Tothom preparat?
 Comencem junts el diari!

Escriviu articles
 I busqueu notícies,
 Blau, blanc i vermell
 Quins colors tan bells!

Cap a la reunió,
 Confrontar opinions,
 Tots parlem molt ràpid,
 Grans i grans debats.

Prou! Fem un recer.
 Qui vol un cafè?
 Tot molt bé, em va!
 Au, a treballar!

No tardem, continuem.
 Mots, paraules, esguards...
 Quin bon ambient que hi ha!
 La joia, la respirem!

Ai! Hem trobat la solució!
 Moltes encaixades de mans,
 És arreglat, gràcies a tots
 I un bon dibuix amb tot això!

Ara, fem una cosa divertida.
 Què podem fer?
 Una cosa que fa riure a la vida?
 Home! No ho sé...

Què? Els extraterrestres?
 És una bona idea!
 Desembarquen demà?
 Ràpid, a treballar!

Col·legis, ensenyament de la llengua, primer premi
Collèges, enseignement de la langue, premier prix

MERCAT DE LA CONCEPCIÓ

Al nostre barri
 hi ha un mercat
 amb gran xivarri
 si hi vas molt tard.

Allà hi compren
 tots els veïns
 i el cistell omplen
 d'ous i raïms.

Una senyora
 fa cua pel xai,
 la nena plora,
 no para mai.

El peixater
 vol vendre més
 però el forner
 ja no té res.

Ela ARENAS
 6^e

Lycée Français de Barcelone
Barcelona / Barcelone



Poème illustré, CP bilingue, École Jean Clerc, Prades

LES ESTRELLES

Quan cau la nit,
 Quan el cel es torna negre,
 Mil llums brillen,
 Les estrelles guspiregen.
 En el meu somni,
 La lluna les vigila
 Mentre el sol s'adorm

Ambre TYTGAT

5^e

Collège de la Côte Radieuse
Canet de Rosselló / Canet-en-Roussillon

LA MEVA CASA

Miro la meva casa plena.
 Els dos gats i la gossa.
 Quan fa fred
 anem a davant del foc,
 frec a frec.
 A la nit veient una pel·lícula,
 semblen la mateixa partícula.
 Només el gat es queda a la flassada

Alexandra BLEUSE
 4^e

Collège Pierre Mendès-France
Sant Andreu / Saint-André

Liceus, ensenyament bilingüe, primer premi
Lycées, enseignement bilingue, premier prix

UN DIA JA NO HI SERÉ

Arribarà aquell moment, per fi,
 I quan tot sol hauré de marxar d'aquí,
 Cap a aquell lloc estrany i desconegut,
 Aquell llunyà país solitari i perdut.

I marxaré de sobte i creuaré el vell pont,
 Cap a un nou destí on res em resguarda,
 I seguirà brollant l'aigua fresca de la font
 On beuen els ocells en caure la tarda.

I en baixar el sol, darrere els arbres del bosc,
 Quan la foscor mengi la llum d'un voraç apetit,
 Recordaràs el poeta que tant et va estimar,
 Aquell que t'escrivia poemes dia i nit.

Potser, algun dia... avui no ho sap ningú,
 Ens veurem passejant per la nit estelada.
 Encara que ara sigui molt lluny de tu,
 Per mi, sempre seràs, la meva dona estimada.

Marine GRANERO
 2^{de}
Lycée Aristide Maillol
Perpinyà / Perpignan

JA HI SOM!

Per fi, ja hi som!
 Et vas creure que ja érem lliures
 i que per fi s'havia acabat el malson
 però encara no sabies
 que tindríem de ser molt forts.
 Van passant els dies
 i em demano si ha valgut la pena tot aquest esforç.

No volia això per a tu, fill meu,
 tancats aquí com si fóssim empestats.
 Avui només tinc una manta, fill meu,
 per escalfar-te i abraçar-te com els dies passats.

El teu somriure va desaparèixer
 com la nostra felicitat
 i mai podràs conèixer
 una sensació de llibertat.

Vaig pensar en la llar de foc de casa nostra.
 Vaig pensar en tu.
 Vaig pensar en el pare
 però sobretot vaig pensar en el fred,
 que no deixava pensar.

Quan els teus ulls es van tancar
 i que aquesta innocència es va apagar,
 ja no vaig tenir la força
 de continuar a avançar.



A. Devrièse, lycée Maillol 2009

Camille ROSSELL
 1^e
Lycée François Arago
Perpinyà / Perpignan

Liceus, ensenyament de la llengua, primer premi
Lycées, enseignement de la langue, premier prix

DESERT INCLEMENT

Liceus, enseignement de la llengua, primer premi
Lycées, enseignement de la langue, premier prix

Havia travessat un desert inclement,
 erm inexplorat desproveït de vida.
 Superades la set i la sorra ardent
 assolida aviat la llaguna nodrida.

Odissea perillosa, periple marí,
 havia navegat i havia vençut
 les onades terribles i el drac bonyegut.
 A la riba acostava i seguia el camí.

A través de boscos, de sabanes i cims,
 percaçava fortuna i honor legítims.
 La meua epopeia només començava,
 aventurer ardit, no coneixia trava.

A la posta de sol ma mare em crida
 i ja veia com el meu món es reduïa:
 des del bosc, que només un arbre constituïa,
 fins al gos, monstre derrotat, que renaixia.

Mirí rere meu una última vegada
 i, feliç, observava al fons del jardí,
 com s'esborraven les ales d'una fada.

Pere ALIES
Tale

Lycée Jean Lurçat
Perpinyà / Perpignan

Liceus, enseignement de la llengua, menció especial
Lycées, enseignement de la langue, mention spéciale

RETIRANT-SE

Errant per la muntanya, descalç,
 plorant, li mirava els llavis,
 aguantant fort de les mans,
 guaitava l'estrella dels avis

Ho havia perdut tot,
 els pares, l'amor, la confiança.
 El jove sense dir mot,
 avançava sense esperança.

Per les Alberes s'escapolia,
 fugint tota violència,
 perquè ell només volia
 llibertat, pau i silenci.

Emma SOLER et Camille SENDRA
Tale

Lycée Notre Dame de Bon-Secours
Perpinyà / Perpignan



Illustration : Lucie GABARROU, 4^e bilingue,
 Collège La Garrigole, Perpignan